



Revisiter les textes anciens au temps du numérique

Un exemple avec la Chanson de Roland

Jacques Ducloy, Thierry Daunois, Frédérique Péguiron, Jean-Pierre Thomesse, Isabelle Turcan
<https://wicri-demo.istex.fr/wicri-chanson-roland.fr>



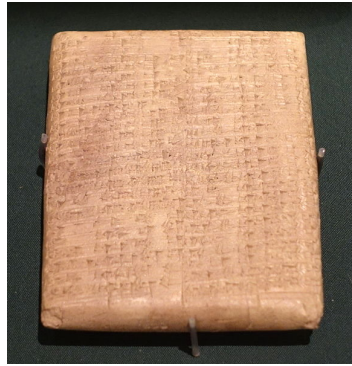
Bonjour, mon nom est Jacques Ducloy

Devenu humaniste numérique à 75 ans

- ▶ **1967** Calcul numérique puis informatique en Lorraine
 - Avec Jean-Pierre Thomesse
- ▶ **1980** Création GS Association Nationale du Logiciel
- ▶ **1988 ... 2000**, équipe de direction de l'INIST
- ▶ **1992** : Loria (Autoroutes de l'Information / Site Art Nouveau)
- ▶ **2007** : Contributions **Wikipédia** (Saul de Haendel... Philatélie)
- ▶ **2008** : Wicri (DRRT Lorraine ... ISTE... Paragraphe)
 - Avec Thierry Daunois, Frédérique Péguiron et Jean-Pierre Thomesse
- ▶ **2021** : Projet Chanson de Roland (avec une composition de Gilles Mathieu et une problématique d'Isabelle Turcan)

Changements de paradigmes pour les documents et bibliothèques

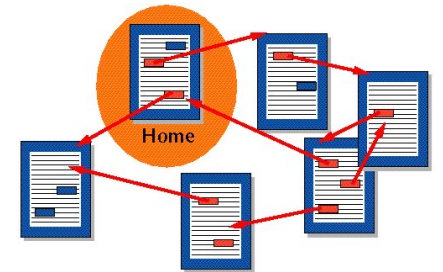
PAGE



CODEX



HYPERTEXTE



Galaxie WikiMedia Foundation



Ouvrages



FR: 2.388.429
11.728.290
EN : 6.436.960
54.946.563

[Wikipédia](#)



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

[Wiktionnaire](#)

FR : 4 298 952
EN : 6,912,797

Entrepôts



[Commons](#)

80.001.464
images
multimédia

Bibliothèques

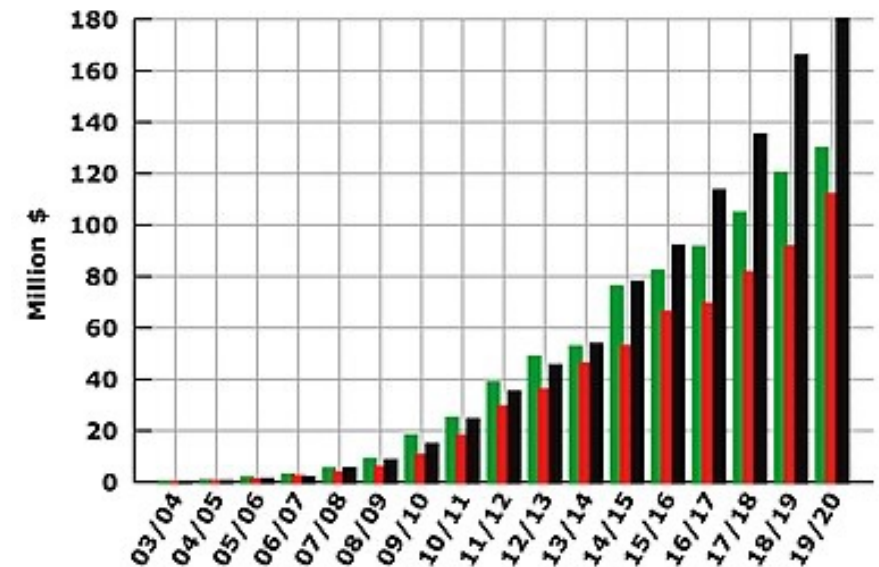


[Wikisource](#)

333.000
Livres en français

Wikimedia Foundation Support and Revenue, Expenses and Net Assets at Year End

(Net Assets do not include funds in Wikimedia Endowment and Tides Advocacy. Expenses 2015–2020 include \$25 million paid to Wikimedia Endowment.)

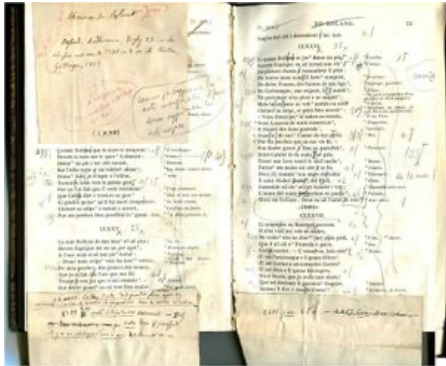


La Chanson de Roland, une histoire, une épopée

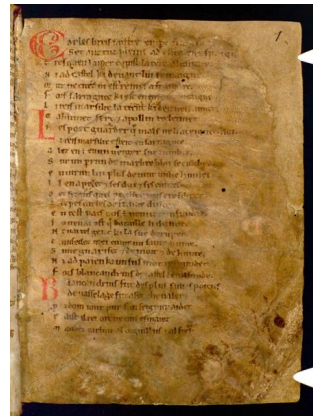


- ▶ Le 14 août 778, Charlemagne, de retour d'Espagne, perd l'arrière garde de son armée au col de Roncevaux
 - Ainsi est mort Roland
- ▶ La légende
 - la trahison de Ganelon
 - L'attitude héroïque de Roland
 - Qui attend de mourir pour sonner de l'olifant
 - Qui brise le rocher avec Durandal son épée
- ▶ La littérature
 - Manuscrits à partir du XIIe siècle
 - Transcriptions, traductions au XIX siècle
 - Des dizaines de milliers d'articles
 - De multiples valorisations (opéras, films...)

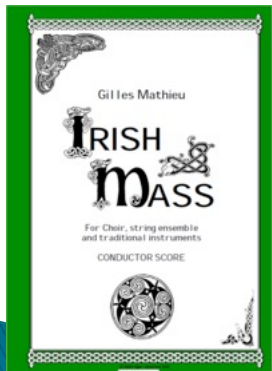
Un sujet de stage... 😊 imaginé tranquille !



Chanson de Roland
Francisque Michel
Annoté par Paul Meyer



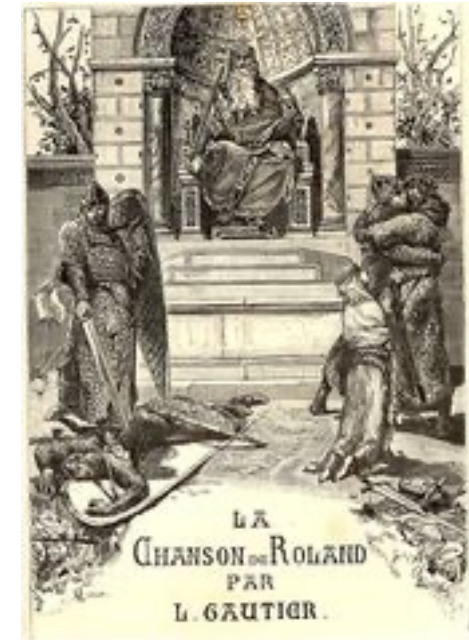
Manuscrit d'Oxford,
accessible sur Wikipédia



Gilles Mathieu
Un oratorio sur la Chanson de Roland



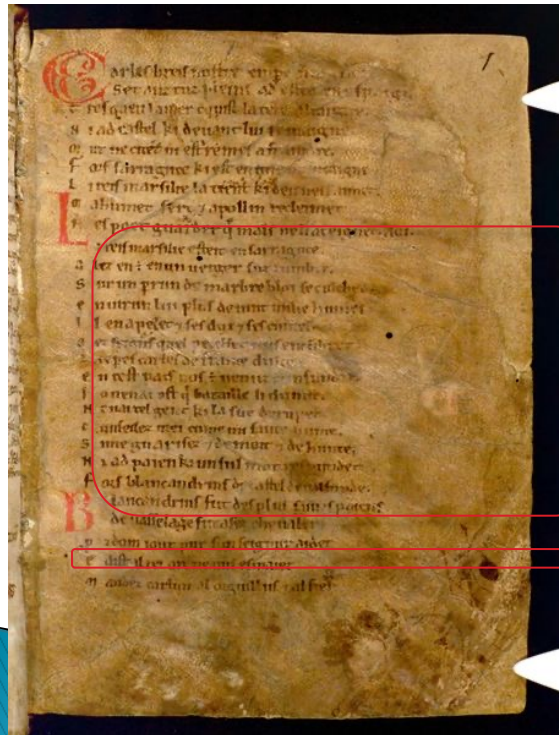
Un invité imprévu
Léon Gautier...



La chanson de Roland, des manuscrits

- ▶ Point de départ : inconnu, nombreuses hypothèses,

Manuscrit d'Oxford (XIIe siècle ?)



72 feuillets
Recto-verso

28?
Couplets
(Laises)

4202 vers

Manuscrit de Paris
XIIIe siècle, incomplet
6828 vers / 275 laisses



Châteauroux



Cambridge



Manuscrit de Venise
XIIIe siècle
6000 vers
419 couplets



En allemand
Curé Konrad



La Chanson de Roland

Des transcriptions, des traductions (centaines)

Francisque Michel (1837)
Première transcription
(Manuscrit d'Oxford)

LA CHANSON
DE ROLAND
de Roncevaux

PARIS
CHEZ SOLVAYRE LIBRAIRE

1837

Léon Gautier
Edition populaire
1881



Francisque Michel (1869)
Annoté par Paul Meyer



42.000 articles sur Google Scholar...

La Chanson de Roland, problèmes et divergences

Dis blanches mult fist amener marfil
 Que li tramist li reis de suacie.
 Li freit se dozel seles d'argent misel.
 Cil sunt muntez ki le message firent.
 Enz en lur mains portent branches dolue.
 Vindrent charles ki france ad en barue.
 Li empere se fait y balz y liez.
 Li empere se fait y balz y liez.

e seint michel del pil.
 ensemble el seint gabriel iunt.
 L'anne del cunte portent en pareis.
 Quant se roit d' en ad l'anne el cels.
 Li empere en reuce ual parment.
 Il n'ent ad ne uere ne fenter.

(v. 2441.) DE ROLAND. 75
 De cels d'Espagne unt les doz turnez,
 Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.*
 Quant veit li reis le vespres* decliner,
 Sur l'erbe verte si descent en un pred;

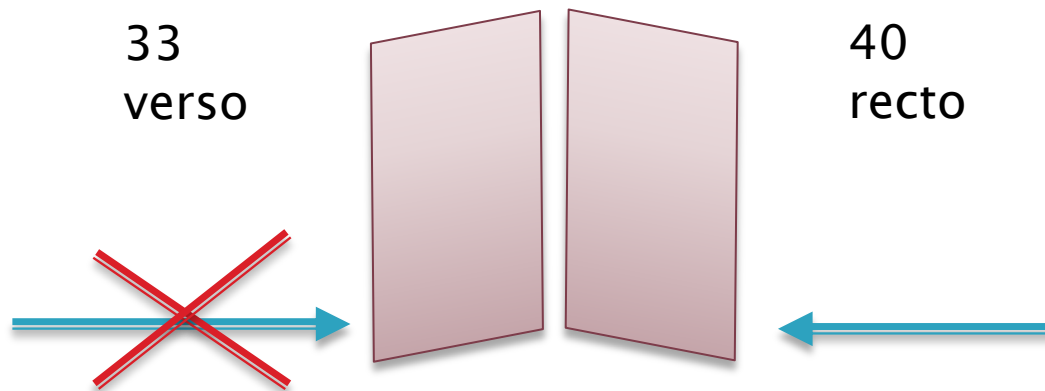
es clos
 * Tiennent la poursuite, tous y prennent part.
 * Soir.

Se cels despaigne unt lur les dos turnez.
 Tenent l'enchalz tuit en sunt cumunel.
 Quant veit li reis le vespres decliner.
 Sur l'erbe verte descent li reis en un pred.

L'accident du vers 2242

- ▶ Le scribe s'est trompé de page !!!
- ▶ Sur un vers facile à analyser

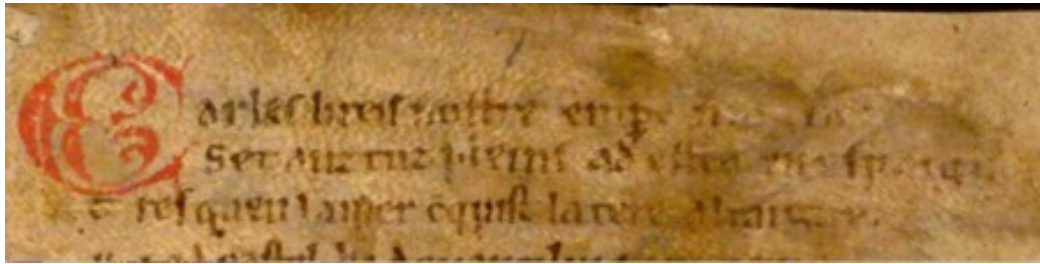
Mors est Turpins, li guerreiers Carlun.



La Chanson de Roland

Un oratorio de Gilles Mathieu

▶ Des vers en assonance



Carles li reis, nostre emperere magne*,
Set anz tuz pleins* ad ested en Espagne,
Tresqu'en* la mer cunquist la tere altaigne**;
N'i ad castel ki devant lui remaigne*,

▶ Une mise en musique

- En 10 mouvements
- Sur une sélection de 200 vers
- Pour chœurs SATB
- Cor, orchestre à cordes

♩ = 68

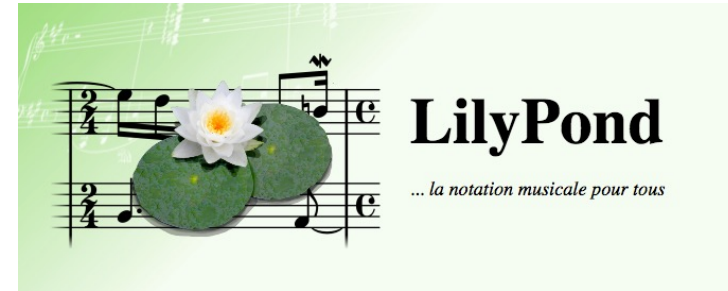
Soprano
f Ca - rles li - re - is nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Alto
f Ca - rles li - re - is nostre ma - gnes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Tenor
f Car - les - li reis nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Bass
f Car - les li reis nostr' em - pe - rer mag - nes Set anz tuz pleins ad e - stet en

Ecrire la musique



<score>

```
{  
  \time 2/4  
  \clef bass  
  c4 c g g a a g2  
}
```

Les commandes sont précédées d'un \

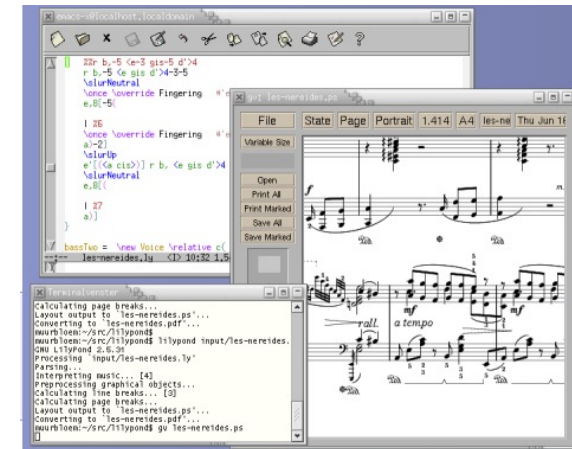
Les lettres représentent les notes

Les chiffres annoncent la durée

</score>



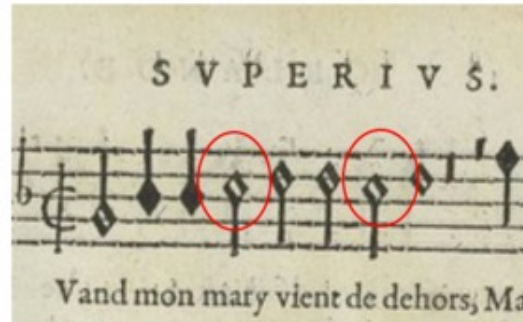
a = la
b = si
c = do
d = ré
...



Études pour choristes amateurs curieux.. Lassus, musica ficta, contrafacta


Impression pour
musicien professionnel

Altérations implicites

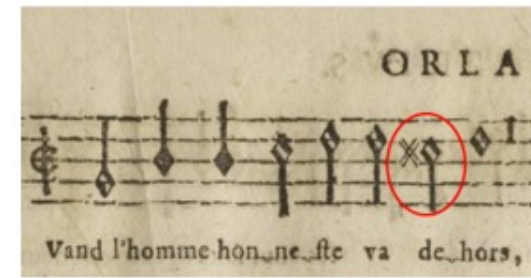


S V P E R I V S.

Vand mon mary vient de dehors, Ma



0:00 / 0:00



ORLA

Vand l'homme hon.ne.ste va de.hors,



0:00 / 0:00

Pour amateurs

Altérations
explicites



Quand mon mary vient de dehors,
Ma rente est d'estre battue :
Il prend la cuillier du pot
À la teste il me la rue.

J'ay grand peur qu'il ne me tue.
C'est un faux vilain, jaloux
C'est un vilain, rioteux, grommeleux.
Je suis jeune et il est vieux.

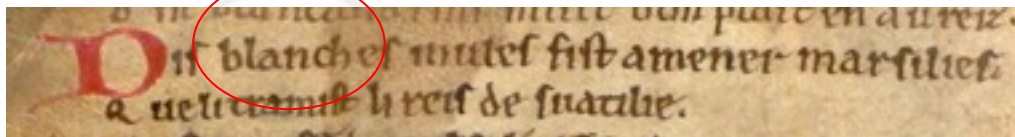
Quand l'homme honneste va dehors
Sa femme n'est par la rue
Ainsi à la besogne alors
Menagère elle se rue

S'il revient elle le salue
Et lui fait accueil gracieux
Il n'est un vilain, rioteux, grommeleux.
Si elle jeune et s'il est vieux.

Blog dialogue avec le compositeur

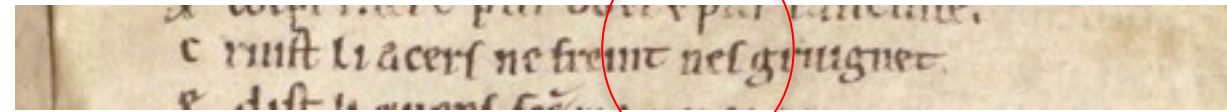


f Dis mu - les fist ame - ner



f Dis blanches mules fist ame - ner

mf Cruist li acers, ne freint ne ne n'esgraniet



Leon Gautier :

Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet ;

Devant lui est une roche brune ;
Par grande douleur et colère,
il y assène dix forts coups ;
L'acier de Durendal grince :
point ne se rompt, ni ne s'ébrèche :

Liens sémantiques Autour de Paul Meyer

Navigation: Accueil, Communauté, Actualités, Modifications récentes, Index alphabétique, Index thématique, Page au hasard, Aide.

Rechercher dans Wiki: Continuer, Rechercher.

Outils: Pages liées.

Est dans la revue

Navigation: Accueil, Communauté, Actualités, Modifications récentes, Index alphabétique, Index thématique, Page au hasard, Aide.

Rechercher dans Wiki: Continuer, Rechercher.

Outils: Pages liées.

A pour créateur

A pour auteur

Alfred Ewert

Décès : Oxford
22 Octobre 1969

Université : Université d'Oxford

A pour créateur

Naissance : Paris
18 janvier 1840

Décès : Saint-Mandé
9 septembre 1917

Paul Meyer est un savant français du

Naissance : Avenay-Val-d'Or
9 août 1939

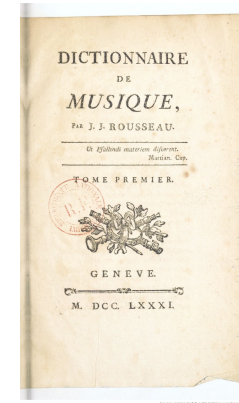
Dictionnaires hypertextualisés

Andante

Brossard
1703



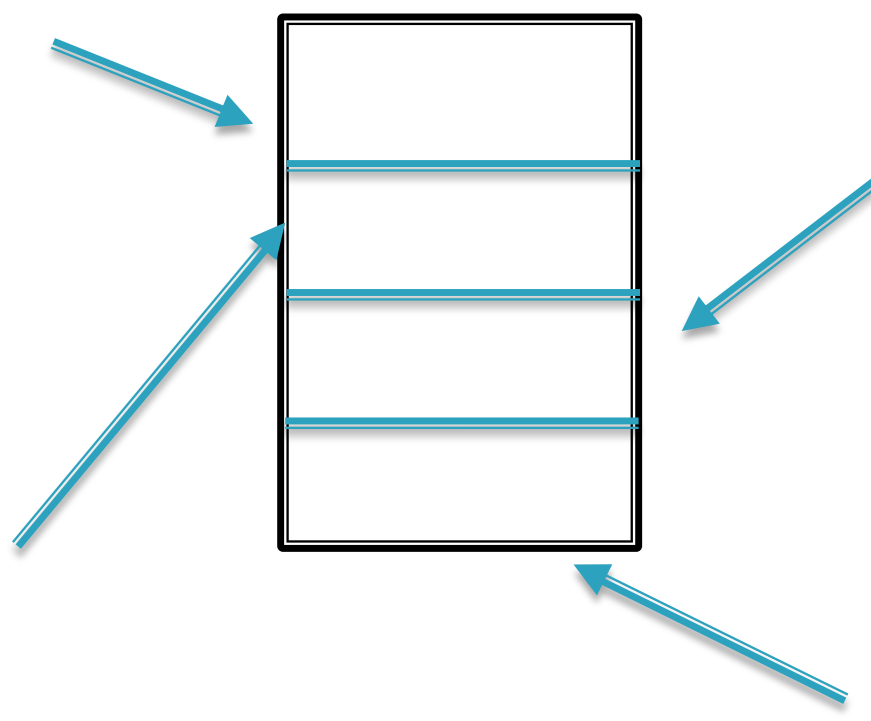
Jean-Jacques Rousseau
1871



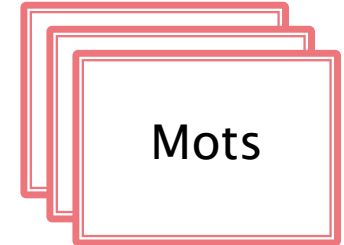
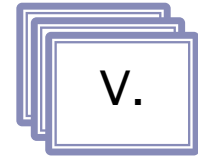
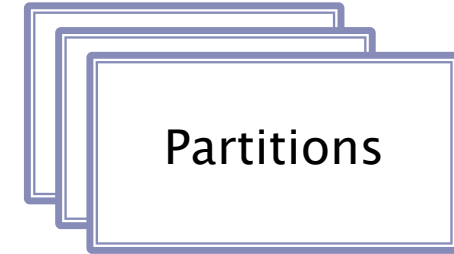
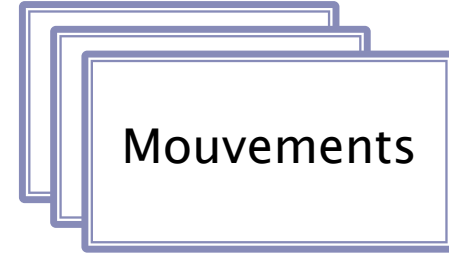
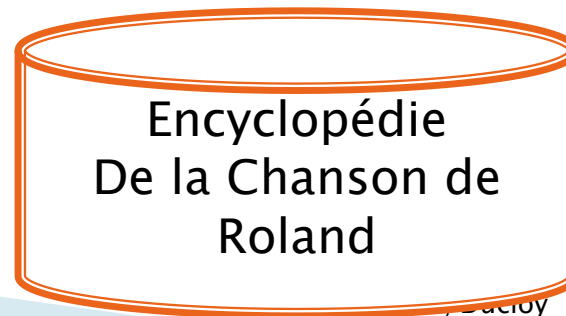
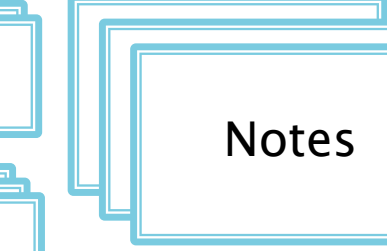
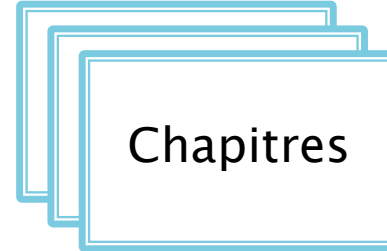
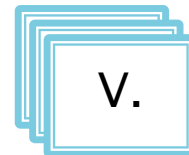
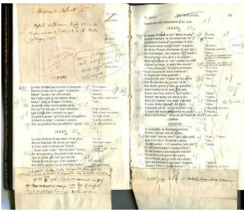
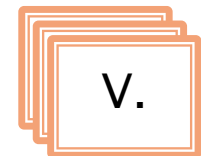
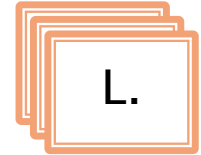
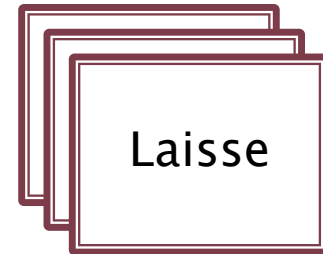
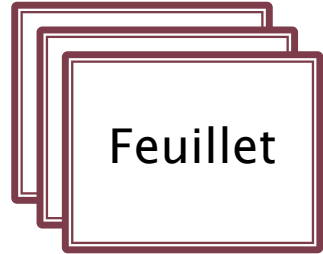
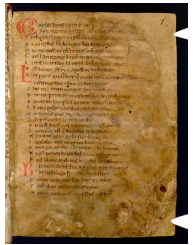
Encyclopédie
1851



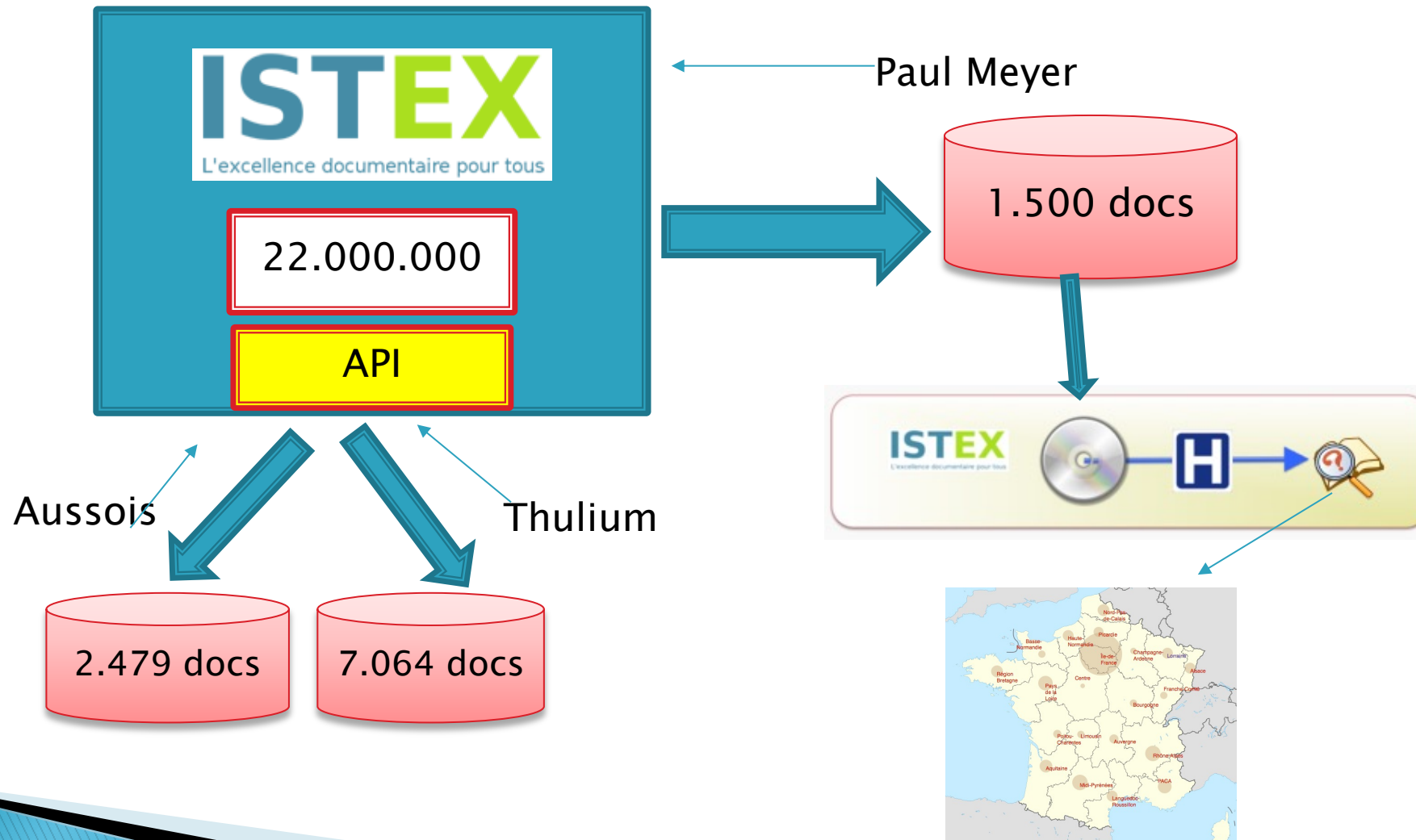
TLF
1970



La Chanson de Roland un gigantesque hypertexte



ISTEX – Serveurs d'exploration



Sites MediaWiki

► Dizaines de milliers

Ouvrages *Entrepôts* *Bibliothèques*



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre



WIKIMEDIA
COMMONS



Free Choral Music



PROTEOPEDIA
— LIFE IN 3D —



Observatoire
encyclopédique



Encyclopédie
+ serveurs



Encyclopédie +
+ publications



Hypertexte +++
Manuscrits
Partitions
Articles

Un wiki dans un réseau

Un réseau de réseaux de communautés



Réseau Wicri
50 familles multilingues
Contributeurs identifiés



Plusieurs communautés
Musicologues
Amateurs
Philologues
Historiens...



Opéra
Italien
Monteverdi

Charlemagne

Pour des acteurs de la science ouverte

- Ouvrages libres de droits
- Indépendance technologique (appropriation)
 - Sites de travail en évolution permanente

Wicri réflexion alternative et orthogonale

- ▶ Galaxie Wikipédia,
 - Des services classiques
 - encyclopédie, dictionnaire, bibliothèque
 - Gigantisme pluri disciplinaire
 - Mécanismes de régulation souvent obscurs
- ▶ Wicri
 - Un réseau de sites
 - thématiques, géographiques ou institutionnels
 - Où divers services sont implantés
 - Comités scientifiques visibles
 - modération, orientation...



La tour de Babel



L'école d'Athènes
Socrate, Platon...

Merci

- ▶ Merci pour votre attention et vos questions